



10. bis 16. Mai 2013 Nr. 19/8687



## ЭКОНОМИКА

Глава государства провел совещание по реализации программы индустриально-инновационного развития.

3



## BILDUNG

Wieviel Freiheit ist gut? Bei einem Workshop in Almaty ging es um das Thema „Grenzen“.

5



## BLICKWINKEL

Ein Berliner Ethnologe gibt Einblick in die Lebenswelten eines kleinen Dorfes in Westkasachstan.

7

## AKTUELL

### FLUGZEUGABSTURZ IN KIRGISISTAN

Beim Absturz eines US-Militärflugzeugs mit Nachschub für die Truppen in Afghanistan sind in Kirgistan wohl alle drei Piloten ums Leben gekommen. Nach dem Fund von zwei toten Besatzungsmitgliedern in der ausgebrannten Maschine gebe es kaum mehr Hoffnung für den dritten Mann, sagte der kirgisische Katastrophenschutzminister Kubatbek Boronow der Agentur Akipress. Das Tankflugzeug des Typs Boeing KC-135 sollte etwa 60 Tonnen Kerosin vom US-Stützpunkt Manas in der früheren Sowjetrepublik Kirgistan in das drei Flugstunden entfernte Afghanistan bringen. Kurz nach dem Start explodierte es in etwa 6.600 Metern Höhe. Fluglotsen zufolge war die Maschine etwa 80 Kilometer westlich der Hauptstadt Bischkek in eine Gewitterfront geraten. Die USA nutzen den Stützpunkt Manas als Drehkreuz für ihre Truppen in der Region. (dpa)



Фото: Олеся Клименко

## ДЕНЬ ПОБЕДЫ

# МЫ ПОМНИМ И СКОРБИМ О ПОГИБШИХ...

В Доме дружбы г. Алматы состоялось торжественное мероприятие, посвященное Дню Великой Победы. Организаторами выступили Ассоциация русских, славянских и казахских организаций Казахстана, а также этнокультурные объединения республики. Поздравить участников боевых сражений и трудового фронта пришли руководители этнокультурных объединений, депутаты Мажилиса Парламента от АНК, а также представители дипломатического корпуса России, Белоруссии и Украины в Казахстане.

Олеся Клименко

Открыл мероприятие Анатолий Петрович Чесноков, отметивший важность этого великого праздника для всех народов, напомнивший, сколько сил и жизни пришлось отдать, чтобы выстоять в трудные годы и победить врага.

Много в этот день говорилось о дружбе народов, ведь именно она помогла выстоять в нелегкой борьбе, одержать победу, за которую пришлось заплатить огромную цену - в Великой Отечественной войне погибло около 27 миллионов советских людей. Уже 20 лет наши государства живут независимо, но ведь некогда мы были единой страной и праздник Великой Победы по-прежнему един для всех. Это прозвучало в выступлении Генерального Консула Российской Федерации в Казахстане Виктора Алексеевича Завьялова.

Великого русского полководца процитировала Посол Украины в Казахстане Людмила Михайловна Протасова: «Война закончена лишь тогда, когда похоронен последний солдат». В Украине до сих пор продолжают поиски без вести пропавших солдат, погибших в годы Великой Отечественной войны. В ходе XX сессии Ассамблеи народа Казахстана Президент Нурсултан Назарбаев наградил представителей инициативной группы Харьковского общественного объединения «Бірлік» золотой медалью Ассамблеи Народа Казахстана. Благо-

даря деятельности этого объединения сотни казахстанских семей посетили могилы своих родственников, павших за свободу братского народа Украины в боях за Харьков 70 лет назад. «Наш долг - отдать дань каждому и почтить память тех, кто сложил свои жизни за наше будущее», - резюмировала Людмила Михайловна.

В Казахстане почти четверть населения было мобилизовано для участия в ВОВ, и хотя боевые действия не велись на тер-

ритории республики, в Казахстане было сформировано более 50 воинских частей и 25 соединений. Одна треть из них участвовали в Сталинградской битве.

Георгий Константинович Иорданиди, председатель общества греков Алматинской области «Элевтерия»: «Весна всегда насыщена праздниками, многие из которых имеют непосредственное отношение к Ассамблее народа Казахстана.

Продолжение на стр. 2.



Фото: Олеся Клименко



Фото: Олеся Клименко

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Juni 2013 erhalten Sie für 1380,33 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkästen, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С июня 2013 года вы можете получать DAZ за 1380,33 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ДЕНЬ ПОБЕДЫ

# МЫ ПОМНИМ И СКОРБИМ О ПОГИБШИХ...

Продолжение. Начало на стр. 1.

Недавно мы отметили День единства народа Казахстана, участвовали в юбилейной сессии Ассамблеи народа Казахстана. И вот, в преддверии самого значимого праздника для постсоветского пространства Дня Победы, каждая община, каждый этнокультурный центр поздравляет ветеранов, участников боевых сражений и трудового фронта. Мы



Фото: Олеся Клименко

**Анатолий Чесноков.**

подготовили для них памятные подарки, а также концертную программу. Символично, что сегодняшнее мероприятие проходит в Доме дружбы, и мы подготовили его совместно со всеми общинами. Мы хотим, чтобы ветераны видели, за что они боролись - за мир, согласие и дружбу. К сожалению, участников войны с каждым годом становится все меньше и меньше. 17 июля мы отмечали 70-летие



Фото: Олеся Клименко

Сталинградской битвы, из огромного числа участников этого сражения в живых осталось лишь пятеро, на мероприятие смогли прийти только трое. Годы идут, ветераны покидают нас, и нам бы хотелось, чтобы подрастающее поколение не забыло их заслуг, понимало, что благодаря нашим дедам существуют независимые государства, есть мир и дружба между народами. Защита Отчизны во все времена была и будет главным принципом, главным постулатом. Всех казахстанцев поздравляю с наступающими весенними праздниками, с Днем Великой Победы!»

Князь Ибрагимович Мирзоев, президент Ассоциации курдов РК, заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана: «Сегодня в Доме дружбы мы отметили очень большой праздник - День Победы. Эта победа - общая победа для всех. Я от души поздравляю всех, в первую очередь, ветеранов войны с этим знаменательным праздником. Желаю крепкого здоровья, счастья, чтоб всегда было чистое небо и никогда не повторилась такая война, какую видели наши предки, наши отцы и деды. Чтоб наши дети и внуки жили



Фото: Олеся Клименко

**Георгий Иорданиди.**

всегда дружно, мирно. Как отметил наш Президент на XX сессии Ассамблеи народа Казахстана, мы - один народ, у нас одна страна и одна судьба. Еще раз поздравляю всех с Днем Победы!»

В заключение мероприятия руководители этнокультурных объединений вручили ветеранам памятные подарки.

## СЛОВАРЬ

- торжественное мероприятие - *die feierliche Veranstaltung, m*
- цитировать - *zitieren, anführen*
- отношение - *Beziehung f, Verhältnis, n*
- участник войны - *Kriegsteilnehmer, m*
- памятный подарок - *Erinnerungsgeschenk, n*

## MELDUNGEN

### IRAN: NEUE ATOM- GESPRÄCHE IM MAI

Die Verhandlungen über das Atomprogramm des Irans werden am 15. Mai in Istanbul fortgesetzt. Dies teilte eine Sprecherin der EU-Außenbeauftragten Catherine Ashton in Brüssel mit. Ashton wird sich dann erneut mit dem iranischen Chefunterhändler Said Dschalili treffen. Am selben Tag sind in Wien Gespräche zwischen der Internationalen Atomenergiebehörde IAEA und dem Iran über die Bedingungen für Inspektionen in dem Land geplant. Mit den Gesprächen in Istanbul wird die Verhandlungsrunde vom 5./6. April in Almaty fortgesetzt. Ashton verhandelt im Auftrag der fünf ständigen Mitglieder des UN-Sicherheitsrates sowie Deutschlands. Die internationale Gemeinschaft verdächtigt den Iran, unter dem Deckmantel der zivilen Nutzung der Kernkraft heimlich am Bau von Atomwaffen zu arbeiten. Teheran weist dies zurück. (dpa)

### ВОПРОСЫ КАДРОВОЙ ПОЛИТИКИ

Состоялось заседание Комиссии по вопросам кадровой политики в правоохранительных органах. В ходе мероприятия прошло согласование кандидатур на руководящие должности в органах внутренних дел и таможенного контроля. Члены Комиссии были проинформированы об организации работы, порядке формирования кадровых материалов и оформлении принимаемых решений. Напомним, что основными функциями Комиссии являются формирование Президентского резерва и рассмотрение кандидатов на замещение руководящих должностей в правоохранительных органах.

## ФОРУМ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ КАЗАХСТАНА

### ЧТО ЖЕ НАС ОБЪЕДИНЯЕТ?

В г. Алматы состоялась VIII форум немецкой молодежи Казахстана и VII отчетно-выборная конференция Союза немецкой молодежи Казахстана, результатом которой стало избрание председателем СНМК. На данной конференции собрались представители немецких молодежных организаций со всего Казахстана. Я был приглашен в качестве модератора секции «Идентичность».

Александр Беллер

Понятие «идентичность» сегодня широко используется в философии, психологии, этнологии, культурной и социальной антропологии с разными значениями или в разных аспектах. В самом общем понимании оно означает осознание принадлежности объекта (субъекта) другому объекту (субъекту) как части и целого, особенного и всеобщего. Главным характерным признаком и основанием этого понятия является тождественность самому себе.

Этническая идентичность подразумевает отнесение себя как индивида к какому-либо народу. Для молодых российских немцев тема этнической идентичности в современных условиях становится весьма актуальной. Причин этому несколько.

Во-первых, интенсивные процессы смешения и наложения культур. Во-вторых, большое количество смешанных браков. Все это усложняет процесс идентификации и приводит к некоторой парадоксальности, которая заключается в том, что молодые российские немцы до конца не осознают кто они - то ли немцы, то ли русские, то ли казахи.

В ходе проведенных практических занятий по идентичности многие вопросы, которые изначально были непонятны, к концу тренинга были



более-менее разобраны. Важным для молодого поколения остается вопрос, что же нас объединяет. На вопрос анкеты «Что значит быть представителем своего народа?» были получены такие ответы: это значит иметь национальные корни, знать родной язык, изучать историю своего народа.

Считаю, что тема этнической идентичности очень важна в работе с молодым поколением российских немцев. Невозможно относить себя

к какому-либо народу, не имея при этом объективных причин. Поэтому идентичность необходимо постоянно актуализировать и реализовывать проекты в этом направлении.

Хотелось бы выразить большую благодарность организаторам форума за их не простую, но очень важную работу, а также поблагодарить АООНК «Возрождение» и СНМК за гостеприимный прием и плодотворную деятельность.

## ЭКОНОМИКА

## ИНДУСТРИАЛЬНО-ИННОВАЦИОННОЕ РАЗВИТИЕ

Глава государства Нурсултан Назарбаев провел совещание по вопросам реализации программы индустриально-инновационного развития, передает Пресс-служба Президента.

В ходе совещания было обсуждено текущее состояние промышленной отрасли, вопросы реализации программы индустриально-инновационного развития, а также подготовки второй пятилетки данной программы.

Президент Казахстана подчеркнул, что экономический кризис в западных странах влияет и на развитие экономики нашей страны.

«В связи с падением цен на продукцию горнодобывающей, металлургической, химической отраслей, уменьшились поступления в бюджет, и правительству приходится его пересматривать. Кроме того, ранее были разработаны программы противостояния будущим кризисам, и сегодня необходимо проанализировать, насколько они актуальны в текущих условиях», - сказал Глава государства.

Нурсултан Назарбаев отметил, что пройдены три с половиной года реализации программы индустриально-инновационного развития.

«Введены новые предприятия, часть будет запущена дополнительно в этом году. Все индикаторы, которые были заложены в программе, мы должны достигнуть. На сегодняшний день есть проблемы финансирования индустриально-инновационного развития, которые необходимо решить. Трудности, которые испытывают европейские и другие страны, оказывают влияние и на Казахстан. Сейчас мы должны не допустить сокращения темпов роста нашей экономики и увеличения безработицы в стране», - сказал Президент Казахстана.



Фото: akorda.kz

Глава государства подчеркнул, что наибольшее число рабочих мест обеспечивает сфера услуг, в том числе развитие туризма, и этим направлениям должно быть уделено самое пристальное внимание: «В условиях мировой рецессии у нас, возможно, возникнет необходимость сокращения капитальных вложений в крупные строительные объекты, намеченные к реализации. Вопрос очень серьезный. Правительству необходимо четко проанализировать пути поддержания роста экономики и уровня занятости населения. Все регионы, все министерства должны быть этим заняты. Возможности, ресурсы и соответствующие ведомства для решения данных вопросов у нас есть».

Также Президент Казахстана подчеркнул важность четкого видения при разработке второй пятилетки программы индустриально-инновационного развития.

В ходе совещания по основному пункту повестки дня был заслушан доклад заместителя министра индустрии и новых технологий А.Исекешева.

Подводя итоги, Нурсултан Назарбаев дал ряд поручений Правительству по корректировке действующей программы с определением модели ее финансирования за счет имеющихся источников и разработке Концепции второй пятилетки. Кроме того, поручено проработать механизмы привлечения дополнительных инвестиций в страну и активизации внутренних источников.

## СЛОВАРЬ

- совещание – Beratung, f
- противостояние – Konfrontation, f
- безработица – Arbeitslosigkeit, f
- Erwerbslosigkeit, f
- важность – Wichtigkeit, f
- инвестиция – Investition, f;
- Kapitalanlage, f

## КОММЕНТАР

## CHINA UND AMERIKA



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Professor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die Weltwirtschaft befindet sich in ständiger Bewegung und das nicht erst seit Beginn der Globalisierung. Der de-facto-Wegfall der Schutzfunktion von nationalen Grenzen erleichtert einerseits Unternehmen aus allen Ländern den Zugang zu den attraktivsten Weltmärkten, andererseits ist man dort aber auch einem hohen Konkurrenzdruck ausgesetzt und hat auch bei erregenen stabilen Marktpositionen kein ruhiges Leben mit Bestandsgarantie. Dabei kommen nicht nur Unternehmen aus Ländern auf die Märkte, mit denen man vorher überhaupt nicht rechnen konnte, sondern auch die Newcomer der jüngsten Zeit müssen Federn lassen. Auch alte, von manchen schon abgeschriebene Volkswirtschaften erwachen zu neuem Leben und bestätigen den Spruch, wonach Totgesagte eher länger leben.

Im Moment sind in der Weltwirtschaft wieder mal die Anfänge gravierender Strukturveränderungen zu studieren, die teilweise nicht ganz in klassische Erklärungsschemata passen. Das betrifft insbesondere die beiden größten Volkswirtschaften der Welt, also die USA und China. Das Erklärungsschema der letzten Jahre lautete in der Regel so, dass China als aufstrebende, exportstarke und ehrgeizige Wirtschaftsation auf Dauer die Weltwirtschaft dominieren wird, während der Stern der USA langfristig im Sinken begriffen ist. Im finanziellen Bereich wird das vorwiegend daran festgemacht, dass der amerikanische Staat enorme Schulden aufgehäuft hat, während die Chinesen fast so enorme Devisenreserven besitzen, die zu einem Großteil in Form von US-Wertpapieren existieren. Das ist im Moment auch Fakt und wird mit objektiver Notwendigkeit

zu einer stärkeren internationalen Rolle der chinesischen Währung führen müssen. Doch hinter diesen Kulissen tut sich in letzter Zeit doch eine ganze Reihe von Dingen, die das einfache Schwarz-Weiß-Schema zu undifferenziert erscheinen lassen.

Zum einen stößt das über Jahre hinweg atemberaubende Wirtschaftswachstum Chinas offensichtlich nun doch an seine Grenzen; und zwar Grenzen unterschiedlicher Art. Da sind nicht allein, aber doch vor allem die gewaltigen ökologischen Belastungen und direkten Umweltschäden, mit denen dieses Wachstum erkaufte wurde. Mittlerweile kann und will das Land diese Probleme nicht mehr ignorieren, und die neue Führung hat auch schon den Übergang zu einem eher qualitativen Wachstum verkündet. Das heißt, dass man in großem Stile Investitionen in den Umweltschutz tätigen will und muss, um die Volksgesundheit und damit den Produktionsfaktor Nr. 1 nicht weiter zu degradieren. Immerhin sterben mehrere hunderttausend Menschen jährlich in China direkt als Folge der schlechten Umwelt. Der neue Kurs aber bedeutet, dass ein Gutteil des Volksvermögens nicht mehr wie bisher direkt in Produktionswachstum umgesetzt werden kann, sondern nur indirekt. Folglich werden die Wachstumsraten Chinas sinken, langfristig auch dadurch, weil die Bevölkerung durch die langjährig praktizierte Einkind-Ehe deutlich (auf unter eine Milliarde bis etwa 2060) zurückgehen wird.

In den USA hingegen hat der Staat finanzielle Probleme, kaum jedoch die Unternehmen. Den meisten amerikanischen Unternehmen, vor allem den größeren, ging es finanziell lange nicht so gut, wie in den letzten zwei, drei Jahren. Das sieht man rein äußerlich an den Rekordsummen von Dividenden, die an die Aktionäre ausgeschüttet wurden. Die Arbeitslosenrate in den USA sinkt wieder kräftig, auch weil eine Vielzahl von ausländischen Unternehmen in den USA investiert und so dort Arbeitsplätze schafft. Neben den traditionellen Gründen, also den attraktiven Rahmenbedingungen des weltweit größten (in Kaufkraft gemessenen) Binnenmarktes der Welt, kommt der neue Faktor der billigen Energie, die man jetzt in den USA vor allem in Form von Schiefergas in so großem Maße fördert, dass es bereits Überkapazitäten gibt, was die Energiekrise weiter fallen lässt. Auch deutsche Unternehmen zieht es in den USA Stile zurück ins „gelobte“ Land. Mittlerweile sind die USA nach China für die deutschen Unternehmen zum größten Wachstumsmarkt geworden. So haben im vergangenen Jahr die meisten der in den USA tätigen deutschen Unternehmen ihre Absätze um 20 bis 30 Prozent steigern können. Spitzenreiter ist Volkswagen mit einem satten Umsatzplus von 31 Prozent und einem Gesamtumsatz von 32 Milliarden Euro. Absolut hat dort mit 41 Milliarden Euro nur Daimler mehr verkauft. Drei Viertel aller deutschen Unternehmen in den USA planen Neueinstellungen, weil die Party nach allen Prognosen vorerst weiter laufen wird.

Bei einer solchen guten Gesamtlage fühlt sich natürlich auch der geliebt-geschmähte US-Dollar pudelwohl. Er hat gegenüber den meisten anderen Weltwährungen wieder eine hohe Position erreicht. Demnach vertraut ein großer Teil der Weltwirtschaftsgemeinschaft trotz aller Finanzprobleme des Staates den USA als Wirtschaftsstandort mit Perspektive.

## VOKABELN

- de facto – фактически, на деле
- erringen – добиваться, достигать;
- завоевывать
- Federn lassen – терпеть убытки,
- страдать
- atemberaubend – захватывающий (дух)
- Wachstum, n – рост

## MELDUNGEN

## AUFTEILUNG DES INTERNETS?

Der ehemalige Google-Chef Eric Schmidt warnt vor einem Auseinanderbrechen des Internets in regional getrennte und staatlich kontrollierte Netzwerke. Jedes Land werde versuchen, das Internet zu regulieren, schreibt Schmidt in seinem Buch „The New Digital Age“ (dt. „Das neue digitale Zeitalter“). „Möchte man die wichtigste Frage in zehn Jahren nicht mehr sein, ob eine Gesellschaft das Internet nutzt, sondern welche Version davon.“ Es drohe eine „Balkanisierung“ mit einzelnen Netzen, in denen jeweils bestimmte Inhalte nicht zugelassen seien, mahnt Schmidt. Staaten würden ihre Kontrolle über die Internet-Infrastruktur ausnutzen, um Inhalte zu filtern. Das finde bereits statt, von der aggressiven Blockade einer Vielzahl an Themen wie in China zur sozial akzeptierten Sperrung von Neonazi-Inhalten oder Kinderpornografie. Schmidt war bis April 2011 Chef von Google und führt seitdem den Verwaltungsrat des Internetriesen. (dpa)

## РЕШЕНИЕ ВОПРОСОВ ГРАЖДАНСТВА РК

В Акорде состоялось заседание Комиссии по вопросам гражданства при Президенте Республики Казахстан. На заседании были рассмотрены обращения лиц, желающих обрести казахстанское гражданство. Полноправными гражданами Казахстана станут более двухсот человек. Международный авторитет казахстанского института гражданства растет с каждым годом. Достижения республики в социально-экономическом, культурно-гуманитарном развитии имеют притягательную силу не только для этнических казахов, жить и строить свое будущее в суверенном Казахстане желают и представители стран ближнего и дальнего зарубежья.

АСТАНА

# ПРАЗДНИК СВЕТЛОЙ ПАСХИ

В Астане Глава государства Нурсултан Назарбаев посетил Успенский кафедральный собор, где поздравил верующих с праздником Пасхи. В своем обращении Президент отметил, что для православного мира праздник Пасхи является одним из самых главных, означает, прежде всего, возрождение и обновление.

«Праздник Пасхи также символизирует и нашу страну, которая возрождается и развивается, становясь все лучше. В Казахстане граждане различных этносов и вероисповеданий живут дружно благодаря доверию и единству, и мы можем спокойно строить нашу страну, обеспечивая благополучие нас и наших детей. Недавний съезд Ассамблеи народа Казахстана еще раз продемонстрировал успехи межнациональной и межконфессиональной политики в отношении всех этносов и религий в нашей стране», - подчеркнул Нурсултан Назарбаев.

Глава государства отметил, что религия - это, прежде всего, любовь к ближнему, к своему отечеству, и такой фактор становится консолидирующим для нашего общества: «Ислам и православие являются столпами нашей духовности. Через духовность и взаимное понимание человечности мы будем продвигаться вперед. Я с большой уверенностью могу сказать, что православие - надежный партнер государства в обеспечении мира и согласия в обществе».

Нурсултан Назарбаев отметил, что благодаря межнациональному согласию в нашей стране лидеры всех мировых религий собираются в Казахстане, чтобы обсудить ключевые вопросы взаимодействия.

Глава государства подчеркнул, что Пасха - это праздник не только православных верующих, но и всех казахстанцев: «Граждане нашей страны вместе отмечают все важнейшие праздники. Сегодня в Астане построена мечеть и параллельно возведен православный храм. Мы строим государство работающих лю-



Фото: akorda.kz

Дорогие соотечественники!

Искренне поздравляю всех православных христиан со светлым и добрым праздником Пасхи!

В нашей многоконфессиональной стране казахстанцы, независимо от веры и этнической принадлежности, разделяют друг с другом радость важнейших религиозных праздников, еще больше усиливая духовный подъем народа.

Эти праздники обретают новое содержание - нравственное воспитание, развитие культуры благотворительности, утверждение идеалов гуманизма, упрочение социальной стабильности.

Веротерпимость, добрососедство, забота о ближнем заняли прочное место среди нравственных ориентиров современного казахстанского общества. Свой весомый вклад в укрепление мира и согласия вносит православная религиозная община.

Пусть ваши дома не покидают счастье, любовь и благополучие!

дей, создающих свое благо собственным трудом. Главная миссия государства заключается в обеспечении занятости и предоставлении возможностей для развития каждого гражданина. Казахстанцы с уверенностью смотрят в будущее», - сказал Нурсултан Назарбаев.

Президент Казахстана еще раз поздравил всех православных христиан со светлым праздником и пожелал здоровья, счастья и благополучия в каждом доме.

Митрополит Астанайский и Казахстанский Александр в своей речи поблагодарил Главу государства за посещение кафедрального собора и выразил признательность за постоянное внимание к православным христианам нашей страны. Он также отметил, что сегодня Казахстан является образцом мира, согласия, межэтнического единства и доброго межконфессионального диалога.

## СЛОВАРЬ

- доверие - *Vertrauen, n*
- уверенность - *Sicherheit, f, Gewissheit, f*
- взаимодействие - *Wechselwirkung, f, Zusammenwirken, n*
- благополучие - *Wohlergehen, n*
- признательность - *Dankbarkeit, f, Erkenntlichkeit, f*

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# УКРЕПЛЕНИЕ МЕЖЭТНИЧЕСКОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ

В Астане состоялась встреча заместителя Председателя - заведующего Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанова с парламентской делегацией Республики Польша во главе с вице-спикером Сейма, руководителем межпарламентской группы по сотрудничеству «Польша - Казахстан» Ежи Вендерлихом.

Ежи Вендерлиха сопровождали депутаты Сейма Парламента Республики Польша Томаш Лятос и Томаш Ленц, заместитель директора Бюро по международным делам Канцелярии Сейма Республики Польша Богдан Яновски, эксперт Бюро по международным делам Канцелярии Сейма Войчех Груба, советник Посольства Республики Польша в Республике Казахстан Мечислав Лапановски, начальник Консульского отдела Посольства Республики Польша в Республике Казахстан Малгожата Таньска.

От Республики Казахстан и Ассамблеи народа Казахстана приняли участие депутаты Мажилиса Парламента Республики Казахстан Егор Каппель, Ахмед Мурадов, Надежда Нестерова, Анатолий Маковский, заместитель заведующего Секретариатом АНК Леонид Прокопенко, советник Посольства Республики Казахстан в Республике Польша Аскар Абдрахманов.

В ходе встречи Е.Тугжанов ознакомил гостей из Польши с историей создания, конституционным статусом, задачами и проводимой работой АНК по укреплению межэтнической толерантности и общественному согласию, работой депутатов от АНК, взаимодействием АНК в рамках международного сотрудничества.

Заместитель Председателя АНК подчеркнул важность проведенной юбилейной XX сессии Ассамблеи народа Казахстана с повесткой дня: «Стратегия «Казахстан - 2050»: один народ - одна страна - одна судьба». Он отметил значимость поручений Главы государства, данных на сессии и других решений сессии Ассамблеи.

Представители Польской делегации отметили положительный опыт Казахстана и важную роль Ассамблеи в сохранении межэтнической стабильности и укреплении общественного согласия, в вопросах обеспечения прав всех этносов, проживающих в республике, а также неоспоримое



Фото: АНК

лидерство Казахстана в гармонизации межэтнических отношений, укреплении единства и межкультурного диалога, являясь примером для многих стран.

Зарубежные гости рассказали о посещениях по программе пребывания населенных пунктов Северо-Казахстанской и Акмолинской областей, где убедились на реальных примерах, что поляки имеют все условия для развития культуры, языка, традиций и могут реализовать себя в Казахстане, как и представители других этносов.

«В Казахстане создана такая система, которая позволяет сглаживать все межэтнические вопросы. В Польше в свою очередь успешно работает эффективная система местного самоуправления. Теперь мы будем знать, куда обращаться за примером в области укрепления межэтнического согласия», - заявил вице-спикер Сейма Польши.

Участники выразили обоюдное мнение, что конструктивная встреча внесет свой вклад в укрепление сотрудничества между двумя странами.

## VOKABELN

- поручение - *Auftrag, m*
- неоспоримый - *unbestreitbar, unwiderlegbar*
- лидерство - *Führung, f*
- зарубежный - *Auslands-, ausländisch*
- самоуправление - *Selbstverwaltung, f, Autonomie, f*



Фото: АНК

## WORKSHOP

## SCHÜLER LERNEN VON EHEMALIGEN SCHÜLERN

„Meine Freiheit, meine Grenzen“: unter diesem Motto führten Studenten der Deutsch-Kasachischen Universität einen Workshop an der DSD-Schule Nr. 18 durch, in der sie selbst einst die Schulbank gedrückt hatten.

Von Frauke Woitsch und Stefanie Dufaux

Welche Grenzen sollen Eltern ihren Kindern setzen? Über diese Frage sind sich die Schüler nicht ganz einig. „Meinen Kindern werde ich weniger Freiheiten geben, als ich sie habe“, meint Natascha. Doch am besten sei es, wenn Eltern einen Rahmen schaffen können, innerhalb dessen Kinder selber ihre Grenzen kreieren, so andere Stimmen. Auch die Frage, ob finanzielle Freiheit mit absoluter persönlicher Freiheit gleichzustellen ist, sorgte für Diskussion. Während einige meinen, dass man sich mit ausreichend Geld eine „absolute Freiheit“ erkaufen kann, halten andere dem entgegen, dass doch zumindest vor dem Gesetz alle gleich sind.

#### Alte Schüler schlüpfen in die Lehrerrolle

Diese und andere Fragen wurden am 2. Mai an der DSD-Schule Nr. 18 im Rahmen des Deutschunterrichts diskutiert und auf vielfältige Art und Weise bearbeitet. Die ehemaligen Schülerinnen Maria Jewdakowa und Alina Iwanowa kamen nicht einfach in die DSD-Schule Nr.18, um ihre ehemaligen

Lehrer zu besuchen, sondern um einmal selber in die Lehrerrolle zu schlüpfen und ihre Kenntnisse an jüngere Schüler weiterzugeben. In einem halbtägigen Workshop besprachen die beiden Studentinnen mit Schülern der Klassen 11A und 11B, die alle erfolgreich das Deutsche Sprachdiplom (DSD) abgelegt haben, verschiedene Fragen um das Thema „Meine Freiheit, meine Grenzen“. Entstanden war die Idee im Anschluss an die DAAD-Sommeruniversität „Raumwerkstatt Zentralasien – die Konstruktion von Räumen und Grenzen“, organisiert von Lektoren der Robert Bosch Stiftung. Im vergangenen Sommer trafen sich dort 25 Studierende aus ganz Zentralasien und Deutschland und erarbeiteten sich dieses Thema auf kreative und interaktive Weise. Auch Alina und Maria, jetzige Studentinnen der Internationalen Beziehungen an der Deutsch-Kasachischen Universität, hatten damals ein Stipendium erhalten. Nun wollten sie ihre vielfältigen Erfahrungen an jüngere Schüler weitergeben und entwarfen hierzu einen interaktiven und kreativen Workshop.

Im Anschluss an eine umfangreiche thematische Auseinandersetzung entstanden zu den Themen „Welt ohne Grenzen“ und „Welt mit Grenzen“ Zeichnungen, Raps und



Schüler beim Workshop.

Gedichte. Diese Arbeiten spiegeln unterschiedliche Ideen und Gedanken wider, zu der Frage, mit welchen Grenzen die Schüler leben können und wollen und welche Grenzen es sich zu überwinden lohnt.

#### Grenzen akzeptieren, Grenzen überwinden

Auch die beiden Studentinnen, die einen solchen Workshop zum ersten Mal konzipiert und durchgeführt haben, konnten dabei viel für sich selber lernen und gaben den Schülern ein Vorbild, wie man als aktiver Student auch nach der Schulzeit seine Deutschkenntnisse einsetzen und nutzen kann. „Ich bin stolz, dass Studentinnen wie ihr, einmal Schüler unserer Schule waren“, sagte Marie, die wie viele ihrer Mitschüler ab September in Deutschland studieren möchte. Andere Schüler, wie Lydia waren von dieser unerwartet interessanten Veranstaltung begeistert: „Auch wenn das Thema sehr abstrakt ist, ist mir bewusst geworden, dass es auch für mich Grenzen gibt, die ich akzeptieren muss, aber auch solche, die ich versuchen kann zu überwinden“ sagte sie in

der Feedbackrunde zum Abschluss des Workshops. Auch die Schüler erteten Lob für ihre hervorragenden Deutschkenntnisse, tiefen Gedanken und die aktive Mitgestaltung des Workshops. Wie Maria und Alina werden vielleicht auch Natascha, Marie, Lydia und ihre Mitschüler in ein paar Jahren an ihre Schule zurückkehren, um den jüngeren Schülern Impulse für ihre Zukunft zu geben.

### VOKABELN

- die Schulbank drücken - сидеть за партой, на школьной скамье
- kreieren - создавать, творить
- in eine Rolle schlüpfen - выступать в роли кого-л.
- weitergeben - передавать, отдавать другому
- Rap, r - рэп, ритмический речитатив в поп-музыке



Eine Welt ohne Grenzen?

### PETROPAWLOWSK

## HEIMAT IST DA, WO UNSER HERZ WIE ZUHAUSE IST

Was bedeutet Heimat für mich? Dieser Frage widmete sich ein deutschsprachiges Seminar für Schüler in Petropawlowsk.

Von Alla Gawrilowa und Katerina Vorster

Im Juni 2012 fand die Internationale Sommeruniversität „Raumwerkstatt Zentralasien - Die Konstruktion von Räumen und Grenzen“ am Issyk-Kul-See in Kirgisistan im Rahmen des DAAD-Programmes „Konfliktprävention in der Region Südkaukasus/Zentralasien und Moldau“ statt. Die 25 Teilnehmenden aus Zentralasien und Deutschland versuchten gemeinsam Antworten auf Fragen wie „In welchen Räumen bewege ich mich?“ „Welche Grenzen kann ich überschreiten?“ „Wie ist es möglich, Konflikte zu vermeiden?“ zu finden. Die Ergebnisse der zweiwöchigen Arbeit wurden von den Teilnehmenden in Form einer Ausstellung präsentiert.

Inspiriert von den Erfahrungen bei der Sommeruniversität haben die Teilnehmerinnen Alla Gawrilowa und Karine Sargarjan ein Folgeprojekt in ihrer Heimatstadt Petropawlowsk organisiert. Am 17. April 2013 fand am Gymnasium „Best“ das Seminar zum Thema „Heimat“ statt, das von der Lektorin der Robert Bosch Stiftung Katerina Vorster unterstützt wurde.

#### Heimat: Raum oder Gefühl?

„Im Rahmen des Seminars am Issyk-Kul haben wir den Begriff „Heimat“ behandelt. Jetzt weiß ich, dass in Deutschland das Ver-

ständnis von Heimat komplizierter ist und sich von unserem unterscheidet. Es war eine große Überraschung, als die Teilnehmer aus Deutschland auf dem „Heimat“-Bild Kaffee, Bett, Flugzeug gezeichnet haben. Dann erklärten sie, dass Heimat nicht Raum ist, sondern ein Gefühl, wenn der Mensch sich wie zu Hause fühlt. Deshalb haben wir dieses Thema für das Seminar ausgewählt“, sagt Karine Sargarjan.

Für die Teilnahme am Seminar wurden 20 Schüler aus den 8., 9. und 10. Klassen des Gymnasiums „Best“ ausgewählt, die sich durch besondere Kenntnisse der deutschen Sprache auszeichnen. Die Moderatorinnen haben sich für das Seminar folgende Ziele gesetzt: „Es soll den Teilnehmenden einen Zugang zur deutschen Kultur und Sprache verschaffen. Die Schüler sollen etwas über das Verständnis von „Heimat“ in Deutschland lernen, einen Vergleich zu Kasachstan ziehen. Die Teilnehmenden sollen sich am Ende des Seminars bewusst darüber werden, was Heimat für sie persönlich bedeutet.“

Das Seminar wurde komplett in deutscher Sprache durchgeführt, was anfangs für alle nicht einfach war. Mit Pantomime wurden die Teilnehmenden spielerisch an das Thema „Heimat“ herangeführt, wodurch die Atmosphäre aufgelockert wurde.

Durch die Arbeit in Kleingruppen und die Diskussion im Plenum sammelten die Teil-

nehmenden ihre Assoziationen zu „Heimat“. Sie versuchten später auf einem weißen Blatt Papier ihre Gedanken auszudrücken. Auf den Bildern, die sie gezeichnet haben, sah man Landschaften, Berge und Flüsse, die Sonne, die Flagge Kasachstans und Baiterek. Nach dieser ersten Seminareinheit wurde festgehalten, dass die kasachstani-schen Schüler mit Heimat in erster Linie einen Ort sowie Patriotismus und Stolz verbinden.

#### Konstruktion von Heimat

Im zweiten Teil folgte der landeskundliche Vortrag „Die Konstruktion von Heimat in Deutschland“ von Katerina Vorster. Sie erzählt, wie schwierig der Umgang mit dem „Heimat“-Begriff in Deutschland ist. Auch zeigt sie, dass Heimat weniger ein Ort ist, sondern etwas „Gemachtes“. Jeder formt seine Heimat selbst durch Dinge, Entscheidungen und Beziehungen zu Personen. Die Kinder hören sehr aufmerksam zu. Im Anschluss diskutierten sie über die Fragen „Ist Heimat immer gleich ein Ort? Oder ist Heimat dort, wo die Menschen sind, die man mag? Kann es aber auch sein, das Heimat dort ist, wo man selber bereits ist?“ Die Diskussion führte zu dem Schluss: Heimat ist da, wo unser Herz wie zuhause ist.

Katerina Vorster sagt: „Ich bin voller Erwartungen nach Petropawlowsk gekommen

und fahre mit vielen positiven Eindrücken wieder ab. Es war für mich sehr spannend, Alla und Karine bei diesem ehrenamtlichen Projekt zu unterstützen. Sie haben das Heimat-Seminar erfolgreich geleitet und ihre Ziele erreicht, wofür nicht nur die positive Evaluierung spricht. Die beiden haben eine besondere Form der Seminargestaltung gewählt, die hier wenig verbreitet ist. Den Teilnehmenden hat es gefallen. Denn im Verlauf des Seminars fiel es ihnen sichtlich leichter, sich auf Diskussionen und Gruppenarbeit einzulassen - und das alles in deutscher Sprache!“

### VOKABELN

- Raum, m - эд.: пространство
- Gefühl, n - чувство
- sich durch etw. auszeichnen - отличаться чем-л.
- auflockern - эд.: оживлять
- zuhause - дома

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

## «ОДНА СТРАНА - ОДИН НАРОД!»

Общество немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области приняло участие в ежегодном Фестивале дружбы народа Казахстана «Бір ел – бір халық» («Одна страна – один народ»).

Анастасия Садовникова

Фестиваль проходил на сцене Государственного академического Казахского музыкально-драматического театра им. К.Куанышбаева. Это уже четырнадцатый по счету городской фестиваль дружбы народов. В этом году он был приурочен к 15-летию г. Астаны.

Представители немецкой диаспоры подготовили программу в семи категориях, среди которых хоры, вокальные группы, сольное вокальное исполнение, сольное исполнение инструментального произведения, ансамбли народных инструментов, хореография, художественное чтение, декоративно-прикладное искусство. Свои таланты смогли продемонстрировать как дети, так и взрослые участники общества немцев.

Разнообразным был не только возраст участников, но и выступления творчес-

ких коллективов. Участник вокальной студии «Вдохновение» при обществе немцев «Возрождение» Константин Ермоленко исполнил проникновенную песню «Жоргатай» на государственном языке. Фольклорный ансамбль «Шпете Блюмен», без которого уже традиционно не обходится ни один концерт, подарил всем присутствующим весеннее настроение с песней «Oh, Frühlingzeit!». Промонстрировал свои таланты и шумовой оркестр «Августин», в котором играют воспитанники детской воскресной школы при обществе «Возрождение». А их художественный руководитель, очаровательная Галина Ураевская, удивила всех виртуозным соло на аккордеоне, исполнив заборную польку.

Представительница Сеньоренклуба Светлана Андреевна Дубицкая порадовала художественным чтением, исполнив знаменитое стихотворение Генриха



Гейне «Лорелея» на немецком и русском языках.

Завершал яркое выступление представитель немецкой диаспоры тирольский танец в исполнении танцевального коллектива «Expressions».

В холле театра вниманию зрителей и жюри была представлена выставка прикладного творчества. Удивительные поделки из бумаги, бисера, ткани и проволоки, картины, исполненные в технике торцевания, скульптуры-оригами, вязаные ажурные салфетки были сотворены руками детей на занятиях в кружке «Basteln».

Также гости и участники фестиваля могли насладиться песнями, танцами, игрой на музыкальных инструментах и просто ярким веселым шоу от представителей других национальностей. Всех казахстанцев поздравили с Днем единства представители уйгурского, дунганского, еврейского, турецкого, узбекского, немецкого, польского, чечено-ингушского, татаро-башкирского, корейского, болгарского, армянского, украинского и других этнокультурных объединений.

По итогам выступлений жюри конкурса отобрало лучшие номера от каждого ЭКЦ, которые были продемонстрированы на гала-концерте 20 апреля. Также самые яркие и колоритные выступления жители

и гости столицы смогут увидеть 1 мая, во время праздничного концерта, посвященного Дню единства народа Казахстана.

Фестиваль дружбы народа Казахстана, ставший уже традиционным мероприятием, проводится с целью создания условий для свободного творчества на родном языке, воспитания любви и уважения к культуре этносов, проживающих на казахстанской земле, пропаганды казахстанского патриотизма, укрепления межнационального согласия и воспитания подрастающего поколения в духе уважения к истории страны.

### ДЕНЬ ЕДИНСТВА НАРОДА КАЗАХСТАНА



Караганда, как все города нашей Родины, отпраздновала День единства народа Казахстана. Начался день с праздничного шествия по центральному проспекту города. Затем на главной площади перед карагандинцами выступили знаменитые казахстанские исполнители Беркут и Дильназ Ахмадиева. Кроме того, свое творчество и национальную культуру представили этнокультурные объединения города. После праздничного концерта аким

области Бауржан Абдишев продегустировал национальные блюда всех этносов, представленных в Ассамблее народа Казахстана Карагандинской области. Карагандинское областное общество Немецкий центр «Видергебурт» угощало горожан немецким пирогом, креплями, запеченными яблоками, сосисками и, конечно же, пивом. Участники Клуба немецкой молодежи «Grashüpfer» и представители Сеньоренклуба спели песню «O, Susanna».

### ДЕНЬ ЕДИНСТВА КАЗАХСТАНА

## ЗНАКОМЬТЕСЬ - НЕМЕЦКИЙ НАРОД!

В традициях душа народа. Передать и рассказать об этой душе подрастающему поколению всегда хочется через интересные и своеобразные формы.

Марина Подгайнова

В преддверии праздника Единства народа Казахстана сотрудники Областной детской библиотеки имени Абая города Караганды подготовили и провели яркий этнографический праздник «Казахстан – дружная семья народов». В нем приняли участие дети третьих-четвертых классов гимназии №3,

средней общеобразовательной школы №17, а также ученики с ограниченными возможностями социального центра обучения на дому Казыбекбийского района. Помогло им в этом Карагандинское областное общество Немецкий центр «Видергебурт».

На празднике ребята услышали немецкую речь, познакомились с деятельностью общества, увидели разные поделки

- пряничный домик, рождественские украшения для окон, вышитый цветными нитями немецкий алфавит, предоставленные координатором СЦВ Ириной Кениг.

Учащиеся школы №17 под руководством М.А.Меркуловой продемонстрировали интерактивную программу с диалогами на немецком языке, зажигательными немецкими танцами и детской песенкой «Das kleine Krokodil», которую дружно пел весь зал. С этой программой ребятам предстоит выступить на школьном фестивале «Дружба народов». Украшением праздника стал танцевальный коллектив под руководством Д.А.Исламгазиевой «Импульс», который познакомил гостей с танцами народов Казахстана.

После музыкальных номеров ребят ждала игра и конкурсы. В литературной викторине-сюрпризе ребята по отрывку из произведений угадывали их авторов и названия сказок, вспомнили творчество замечательных немецких сказочников - братьев Grimm. Ребята также с увлечением повторяли скороговорки, отгадывали загадки. Самые активные участники этнографического праздника были награждены призами и памятным подарками.

Знакомство с культурой немецкого народа для некоторых ребят было открытием. Благодаря немецкому националь-

ному культурному центру «Видергебурт» дети смогли прикоснуться к обычаям и традициям немецкого народа. Новые знания расширяют кругозор наших детей, воспитывают в них уважение к истории своего народа. Народ Казахстана соткан из разных национальностей, но все же это единый, крепкий и дружный народ.

Областная детская библиотека имени Абая традиционно проводит подобные праздники для детей города и в будущем надеется на совместное плодотворное сотрудничество с немецким обществом «Видергебурт».

### СЛОВАРЬ

- в преддверии - an der Schwelle
- возможность - Möglichkeit, f
- скороговорка - Schnellsprechers, m; Zungenbrecher, m
- кругозор - Gesichtskreis, m
- совместный - gemeinsam; Gemeinschafts-



## KASACHSTAN

## ZELINNY – DÖRFLICHE LEBENSWELTEN

Der Berliner Ethnologe Philipp Frank Jäger verbrachte für seine Doktorarbeit einen Forschungsaufenthalt in Westkasachstan. In der DAZ berichtet er von seinen Eindrücken vom Leben in dem kleinen Dorf Zelinny.

Von Philipp Frank Jäger

Im Norwesten Kasachstans, direkt an der russischen Grenze befindet sich das kleine Dörfchen Zelinny, 120km nördlich von Aktöbe in der Region Martuk. Es ist eins von tausenden, die zur Zeit der Neulandkampagne Ende der 1950er, Anfang der 1960er Jahre errichtet wurden. Diese Dörfer glichen sich enorm in den Baustrukturen, der wirtschaftlichen Ausrichtung und der politischen Organisation. Mittlerweile sind über fünfzig Jahre vergangen, in denen sich das politische System komplett gewandelt hat und neue Leitlinien ihre Spuren im ländlichen Raum hinterlassen. Wenig ist über Dörfer in Westkasachstan heute bekannt.

Bei der Unabhängigkeit Kasachstans gab es einen Bruch in der Landwirtschaftspolitik. Die Sowchosen als Staatsbetriebe wurden aufgelöst und privatisiert. Die Sowchosenarbeiter wurden arbeitslos und mussten sich entscheiden, ob sie weiter privat auf dem Land arbeiten oder in die Städte auf der Suche nach Arbeit ziehen wollen. Dieser Prozess der Land-Stadt-Migration setzte sich über die letzten zwanzig Jahre fort.

### Häuser aus sowjetischer Zeit

Zelinny selbst besteht noch aus etwa vierzig Häusern, die allesamt aus sowjetischer Zeit stammen. Neue Häuser sind nicht dazugekommen, lediglich wurde angebaut. Äußerlich unterscheiden sich die Häuser kaum, was daran liegt, dass Baubrigaden die Häuser reihenweise errichteten und der Dorfrat sie an Sowchosenangestellte vergab. Lediglich die selbstgebaute Stalungen unterscheiden sich.

Die Bauernhöfe halten neben Schafen im Schnitt 10 bis 15 Kühe für den Verkauf. Die meisten Haushalte züchten Schafe nur für den eigenen Fleischkonsum, weil keine Mittel für den Abtransport auf die Märkte bestehen. Auch bei umherfahrenden Zwischenhändlern sind die Preise für Schafe



Bild: Philipp Frank Jäger

### Mit dem UAZ durch eine Flussfurt.

zu gering. Milchprodukte wie Kumys, saure Sahne, Jogurt oder Butter werden nur für den häuslichen Gebrauch angefertigt. Ein Transport lohnt sich nicht. Zwar sind es nur 20 Kilometer Luftlinie bis zur Regionalstadt Martuk, doch muss ein großer Umweg in Kauf genommen werden, um den Fluss Ilek zu überqueren. Früher war es besser, meinen die Dorfbewohner kollektiv, weil die Verwaltung zur sowjetischen Zeit jedes Jahr im Sommer eine Holzbrücke errichtete, die bis zum Frühling Bestand hatte, als sie von den angestiegenen Wassermassen ganz oder teilweise weggespült wurde. Heute ist für so etwas, geschweige denn eine permanente Brücke kein Geld verfügbar.

### Eine deutsche Straße

Zwar wurden einzelne kasachische Viehwirtschaften aus der Uferniederung des Ileks in die Anfang der 1960er Jahre errichtete Siedlung transferiert, doch bestand das Gros



Bild: Philipp Frank Jäger

### Die Herden kehren zurück.

der Bewohner aus europäischen Ethnien. Unter ihnen waren viele Deutsche, die einen kompletten Straßenzug bewohnten. Obwohl die erste Welle von Deutschen bereits vor dem Ende der Sowjetunion emigrierte, erinnern sich die heutigen Bewohner an die Häuser, in denen sie wohnten. Die Häuser, die von ihren Bewohnern teilweise selbst aufgebaut und/oder erweitert wurden, fanden schnell Käufer, wenn eine Familie ihre Abreise nach Deutschland ankündete. Die Bewohner schätzten das handwerkliche Können der Deutschen, das sich in den Häusern widerspiegelte. In der Erinnerung der Kasachen waren Deutsche für Präzision, Arbeitseifer und Zuverlässigkeit bekannt, was sie zu angesehenen Mitarbeitern machte. Es verwundert somit nicht, dass auch einer der Brigadiere deutscher Abstammung war. Ihr Wegzug wurde allgemein als Verlust für das

Ein Deutscher wirkte als freikirchlicher Pfarrer in Zelinny und veranstaltete Gottesdienste. Er schien sich mit der politischen Führung arrangiert zu haben, denn vor allem seine Musikstunden, in denen Kinder religiöse Lieder sangen und er sie auf der Orgel begleitete, übten eine hohe Anziehungskraft auf die Dorfjugend aus. Die Kirchengruppe durchbrach ethnische und soziale Grenzen in der Sowchose. Teils bis spät in die Nacht waren sie dort versammelt. Olga empfand in der Gruppe Verbundenheit und Anerkennung. Zu Olgas Bedauern löste sich die Kirchengemeinde auf, als die Menschen wegzuziehen begannen. Viele positive Momente in ihrer Erinnerung bleiben aber mit ihr verbunden.

Nicht nur Deutsche verzogen, auch die Angehörigen slawischer Gruppen begannen bereits in der Perestroikazeit Zelinny zu verlassen, ein Trend, der sich bis heute fortsetzt. Im Dorf gibt es neben den Viehwirtschaften keine Unternehmen. Eine Familie organisiert zwar einen Kleinhandel mit Grundnahrungsmitteln in der Garage; der ist aber nicht offiziell gemeldet, weil damit steuer- und baurechtliche Einschränkungen verbunden wären.

Im Dorf gibt es einige wenige Berufspendler, die wie im Fall einer Krankenschwester im Regionalkrankenhaus in Märtök arbeitet und nur zum Wochenende zu ihrem Mann nach Zelinny kommt oder wie im Fall zweier junger Männer im Schichtdienst arbeiten, wo sie vierzehn Tage auf der Arbeit sind und sich dann zwei Wochen zu Hause erholen und landwirtschaftlichen Tätigkeiten nachgehen.

### Zusammenhalt in der Nachbarschaft

Enge Nachbarschaftsnetzwerke existieren, die auch ethnische Grenzen überschreiten. Nicht nur das Weiden der Tiere wird in Rotation gemeinschaftlich organisiert, auch Heu wird von den Dorfbewohnern selbst eingebracht. Bewohner mit funktionierenden Traktoren bringen Heu auch für andere gegen Geld oder Naturalien ein. Die gegenseitige Hilfe zeigt sich auch beim Warten von Gebäuden und technischen Gerätschaften. Weil das Geld für neue Ersatzteile nicht vorhanden ist, unterstützen sich die Männer beim Reparieren von Landwirtschaftsmaschinen und sowjetischen PKWs mit Ersatzteilen, indem sie alte Geräte ausschachten und die Teile Nachbarn zur Verfügung stellen. Mit Rat und Tat stehen sich die Männer beim Richten der Technik bei. Die Hilfeleistung wird meinen Beobachtungen zufolge häufig nicht direkt ausgeglichen, sondern in ein bestehendes System von reziproken Tauschbeziehungen eingebunden.

Nur größere Wirtschaften in den Nachbardörfern heuern Landarbeiter, vor allem Lohnhirten an. Diese kommen vor allem

aus Usbekistan und arbeiten illegal, weil die rechtlichen Rahmenbedingungen für Arbeitgeber mit einem Kleinbetrieb nicht zu erfüllen sind. Dies treibt die Arbeitsmigranten, die nur saisonal bleiben in Abhängigkeiten und Schmiergeldbeziehungen zu kontrollierenden Polizisten und Grenzern.

Die Viehwirtschaft erlaubt immer wieder Leerlaufzeiten, in denen sich die Dorfbewohner meist in gleichgeschlechtlichen Gruppen treffen. Frauen besuchen sich in den Häusern gegenseitig und unterstützen sich teilweise bei handwerklichen Tätigkeiten, wie das Verarbeiten der Wolle zu Filz und weiter in Kleidung oder Teppiche (fast ausschließlich ältere Frauen). Viel wichtiger ist die Kooperation der Frauen beim Zubereiten von Speisen zu Festen oder Feiern.

Die Männer im Dorf bilden informelle Gesprächsrunden in Garagen, Ställen oder auf der Straße. Sie besprechen dort Probleme und versuchen soziale und ökonomische Schwierigkeiten auszuräumen. Mir gegenüber wurde wiederholt angegeben, dass ihre größte Sorge ist, dass die jungen Menschen Zelinny verlassen. Somit gibt es keine Zukunft, schlussfolgern die Dorfbewohner. Manche sehen die Probleme mit der Infrastruktur in Zusammenhang. Wenn es eine Brücke und asphaltierte Straßen gäbe, könnten sie ihre landwirtschaftlichen Produkte auf den Markt bringen und hätten ein stabiles Einkommen. Ein älterer Kasache, der vor dem Ende der UdSSR aus der Nähe von Orenburg nach Zelinny kam, meinte, dass wenn das Dorf an eine Gasleitung angeschlossen werden würde, wieder Menschen nach Zelinny ziehen würden.

### Individuum und Gemeinschaft

Die Menschen fühlen sich allein gelassen, da sich der Staat aus der Landwirtschaft zurückgezogen hat und sie außer Stande sind, die strukturellen Probleme selbst zu lösen. Es herrscht Unverständnis darüber, dass der Staat in Westkasachstan Öl fördert, aber nichts bei den Menschen ankommt. Mit Politik verbinden sie nichts Gutes und verweisen auf die verbreitete Korruption. Olga fasste den Zustand mit „нет хозяйства“ („нет хозяйства“, dt. „kein Herr, Besitzer oder Inhaber“) zusammen. In der Sowjetunion war alles straff durchorganisiert. Jetzt ist jeder auf sich allein gestellt und fühlt sich ohnmächtig gegenüber den sozioökonomischen Gesamtumständen. Während Olga in den Erzählungen von früher benutzt den Plural „мы“ (wir) benutzt, kontrastiert sie dies in Schilderungen von heute mit „я“ (ich). Dies zeigt, dass die demokratische Reorganisation des Dorfes, die mit der Transformation der Landwirtschaft einherging, die Selbstwahrnehmung der Dorfgemeinschaft durch und durch verändert hat.

Fortsetzung auf Seite 10.

## KULTUR

## THEATER IN NÖTEN

Bereits seit geraumer Zeit hat das Deutsche Theater in Kasachstan mit Problemen zu kämpfen. Direktorin Irina Simonowa erklärt, warum Verwaltung und Schauspieler trotzdem optimistisch bleiben.

Von Nurgul Zhazykbayeva und  
Emilie Caissier

Es ist berechtigt zu fragen, ob man das Deutsche Theater überhaupt noch als ein solches bezeichnen kann: Ein Großteil der aufgeführten Stücke ist auf Russisch, viele davon auch von russischen Autoren, die meisten der Leute, die dort arbeiten, inklusive der Direktorin, können kein Deutsch. Irina Simonowa, die Direktorin des Deutschen Theaters erklärt: „Wir leben in einem multikulturellen Land und unsere Schauspieler sind nicht nur Deutsche, sondern auch Russen, Koreaner, Kasachen, Armenier, Uiguren, Juden... Und es ist wirklich nicht so leicht, immer und ausschließlich auf Deutsch zu sprechen und zu arbeiten, wenn man nicht in einem deutschsprachigen Land lebt. Obwohl wir natürlich vor allem versuchen, die deutsche Kultur in Kasachstan zu fördern“.

Dass das auch ohne Sprache funktioniert, sieht man an den Gästen: Leute mit Freunden in Deutschland, Eltern mit ihren Kindern, die gerade Deutsch in der Schule lernen. Da die meisten Leute deutsche Stücke mit Synchronübersetzung hören, kann man davon ausgehen, dass sie tatsächlich zusehen, um einen Eindruck von der Kultur zu bekommen. Deutsche oder Leute, die wegen der Sprache dort hinkommen, gibt es nur wenige.



Irina Simonowa.

Um die Deutschkenntnisse der Mitarbeiter zu verbessern, lädt das Theater regelmäßig einen Pädagogen ein, der mit den Schauspielern insbesondere die szenische Rede unter besonderer Berücksichtigung der schwierigen deutschen Phonetik trainieren soll. Doch es gibt auch viele andere Probleme, die ebenfalls große finanzielle Mittel fordern.

#### Kein eigenes Gebäude

Das größte davon ist, dass sie kein eigenes Gebäude haben. Die alte Heimstatt des Theaters war sehr klein, hatte nur knapp 90 Sitzplätze. Deshalb wurde entschieden, den Saal zu vergrößern. Die Renovierung begann 2007, konnte aber nicht beendet werden, weil das Geld wegen einer Korruptionsaffäre verloren ging.

„Am 1. Mai werden es sechs Jahre, dass wir ohne Gebäude sind“, sagt Irina Simonowa. Unterdessen mietet sie die Bühne des Theaters „Saserkalje“, wo die Truppe 15 Tage pro Monat arbeiten kann. Doch der Zustand dieses Theatergebäudes ist ebenfalls nicht perfekt: Zu kalt für Aufführungen im Winter, alte Sessel und keine Ankleideräume. Die Schauspieler müssen sich hinter den Kulissen umziehen und schminken. „Es ist sehr schwierig für die Schauspieler, ohne ein eigenes Gebäude und ohne eigene Bühne zu sein“, so Irina Simonowa.

Es ist wahr, dass der Ort der Aufführung der Qualität selbiger nicht gerecht wird: Es ist schwierig, den Saal zu finden, der sich in einem unscheinbaren Gebäude befindet, auf dem eine Werbung für Extremsportarten so dominant ist, dass einem der kleine Hinweis auf das Theater zuerst gar nicht auffällt. Der Aufführungsraum scheint gleichzeitig als Abstellkammer zu dienen. Wenn das Stück eine Pause hat, so dient diese nur den Schauspielern; Nichtraucher müssen sehen, wie sie sich die Zeit vertreiben können, Erfrischungen gibt es nur vor dem Stück und die Toiletten sind nicht beleuchtet. „Und trotz allem haben wir in dem für uns schwierigsten Zeitraum, von 2007 bis 2012, 705 Stücke gespielt, die von 68.453 Zuschauern besucht wurden“.

#### Die Liebe zur Kunst und Theater-Gourmets

Die Weiterarbeit in solchen Bedingungen zeigt, wie stark die Liebe der Schauspieler zu ihrer Kunst ist. Im Deutschen Theater



Die Truppe der Deutschen Theaters.

arbeiten heute 19 Schauspieler, was viel mehr ist als früher. „Die meisten Schauspieler sind sehr jung, Menschen mit großer Energie, Enthusiasmus und Talent, die immer auf der Suche nach etwas sind und immer etwas Neues schaffen wollen. Sie sind außergewöhnlich und individuell.“ Für sie sei es immer interessant, wie dieselben Schauspieler sich in verschiedenen Genres geben und sowohl Komödie als auch Tragödie meistern, erläutert die Direktorin des Theaters stolz.

Das Theater ist jung wie seine Schauspieler, es ist erst 33 Jahre alt und sein Hauptpublikum ist auch jung. Das bestimmt das Repertoire des Theaters: Neben Klassikern, gibt es auch viele moderne Aufführungen. Momentan sind 20 Stücke im Repertoire, darunter Werke von Saroyan, Bärfuss, Brecht, Herbert Berger, Gorki, Bartenjew, den Gebrüder Grimm und Federico García Lorca. „Ich glaube, dass das Theater vielfältig in Bezug auf die Genres und Kulturen sein muss. Das ist wie beim Essen: es ist nicht interessant, immer wieder die gleichen Gerichte zu probieren“ erklärt die Direktorin.

Sie betonte auch, dass es sehr schwierig sei, sowohl die Sprach- und Gebäudefrage als auch andere Probleme des Theaters selbst zu lösen. „Wir bitten immer um Hilfe deutscher Organisationen. Wir laden sie zu unseren Premieren ein. Aber leider unter-

stützt uns nur das Goethe-Institut, wofür wir ihm natürlich sehr dankbar sind.“

Es sei aber auch auf keinen Fall gerechtfertigt, wenn man sich nur beschwere. Sie würden auch vom kasachischen Kultusministerium unterstützt. „Zum Glück bekommen wir auch Gelder, die uns ermöglichen, auf Tour zu gehen. Wissen Sie, sehr viele kasachische Städte haben uns sehr herzlich und warm empfangen. Das gleiche gilt für unsere Deutschlandreise. Das deutsche Publikum ist nach unserer Aufführung aufgestanden, das war unglaublich angenehm für uns. Es hilft uns weiterzuarbeiten und uns trotz aller Probleme, auf die wir treffen, weiterzuentwickeln“.

## VOKABELN

- *berechtigt* - *зд.: оправданно, справедливо*
- *verbessern* - *улучшать*
- *regelmäßig* - *регулярно*
- *Aufführung, f* - *представление (театральное); постановка*
- *Sessel, m* - *кресло; место (в театре и др.)*

## KOMMENTAR

## DIE MEDIEN EINER NEUEN EPOCHE

Früher war es kompliziert, Informationen zu bekommen. In heutiger Zeit sind sie mittels des Internets leicht zugänglich. Schwierigkeiten bereitet jetzt der Erwerb von richtigen und objektiven Informationen.

Von Xenia Sutula

Im Jahrhundert moderner Technologien, digitaler Medien und zahlreicher weiterer Kommunikationsmittel ist fast jede gewünschte Information innerhalb kurzer Zeit zugänglich. Man muss nicht unbedingt Journalist sein, um Informationen zu verbreiten. Mittels Handykamera kann jeder über die aktuellsten Ereignisse der ganzen Welt berichten. Dieser „Trend“, alles für YouTube, Facebook und Instagram aufzunehmen, bringt mit sich aber auch eine negative psychologische Tendenz. Die Sucht nach neuen Themen führt dazu, dass viele Menschen die Fähigkeit zur objektiven Wahrnehmung der Realität verlieren. Sie greifen zu ihren supermodernen Handys, egal ob sie ein Autounfall mit einem Opfer oder eine Naturkatastrophe mit hunderten menschlichen Opfern beobachten. Diese Beobachter verlieren ihren Instinkt für die Gefährlichkeit der Situation ebenso wie den Impuls zur Hilfe.

Vor 25 Jahren konnte sich Tim Arlott, Wirtschaftsanalytiker der Nachrichtenagentur „Reuters“, sogar nicht vorstellen, dass der Journalismus solche Änderungen erfahren wird. Seinerzeit musste Arlott als Nachrich-

tenredakteur in London den besten Kameramann, Filmproduzenten sowie Flugzeug bestellen, um beispielsweise einen Film über Tsunamis zu drehen. „Wir waren so eingestellt, dass allein wir die nötigen technischen Mittel haben, deshalb durfte unsere Aufgabe nicht scheitern“, erzählt der ehemalige Nachrichtenredakteur. Heute sei auch jeder Mensch, der mit dem Journalismus gar nichts zu tun hat, eine lebendige Informationsquelle. Wie Arlott berichtet, wurden diese Informationsquellen während der Tsunami-Katastrophe in Sri Lanka bereits oft genutzt.

Eine andere Art von Informationsquellen sind die sozialen Netzwerke. Hier werden Informationen sehr rasch durch die Berichte von Bloggern sowie Kommentaren von Nutzern bzw. Lesern verbreitet. Experten seufzen, die Netzwerke schaffen oft einen künstlichen Rummel um ein Ereignis. Dennoch sind sie sozusagen die Stimme des Volkes. Im Netz kann jeder schreiben, was er meint. Auch wenn die offiziellen journalistischen Quellen wie Fernsehen, Zeitungen und Radios oft zensuriert werden – im Netz gibt es keine Zensur. Der russische Schauspieler und Regisseur Iwan Ochlobystin empört sich hierüber: „Verantwortungslosigkeit und

Anonymität entziehen dem Netz seine Konstruktivität“.

So würde die Geschichte um den Minister für soziale Sicherheit und Arbeit Serik Abdenow nie eine große Resonanz in der Öffentlichkeit bekommen haben, wenn nicht jemand ein Youtube-Video des Ministers bei Facebook verbreitet hätte. Das Fragment mit der berühmten Antwort von Abdenow „weil... weil... weil“ auf die Frage einer Dame, warum das Rentenniveau erhöht werden muss, bekam mittels der Hilfe von sozialen Netzwerken mehr als 144.050 Klicks innerhalb von zwei Wochen. Der Minister beklagt sich in Interviews, das Fragment sei von Journalisten aus dem Zusammenhang gerissen worden. Jetzt ist es aber ziemlich schwer zu beweisen, wer in dieser Situation objektiver ist: Abdenow, der angeblich einen Scherz machen wollte, oder Journalisten, die seinen Scherz möglicherweise falsch verstanden haben?

Immerhin wurde bei Facebook sogar eine Fanseite unter dem Namen „Weil“ angelegt. Die Aufmerksamkeit erringt in diesem Fall nicht der Rummel um den Minister, sondern die Aktivität der Menschen aus diesem Anlass. Wenn man früher Angst hatte, Regierungsvorteiler zu kritisieren, zeigt diese

Geschichte, dass sich die Situation damit ein bisschen verändert hat. Obwohl die ganze Online-Aktion sowie die allgemeine öffentliche Kritik letztlich keine Rolle bei der Entscheidung über eine Erhöhung des Renteneintrittsalters für Frauen gespielt hat, begeistert die Tatsache, dass die Menschen endlich für ihre gesellschaftliche Position eintreten. Und sie tun dies durch die ihnen zugänglichen Medien.

## VOKABELN

- *verbreiten* - *распространять*
- *Unfall, m* - *несчастный случай, авария*
- *scheitern* - *терпеть неудачу, проваливаться*
- *seufzen* - *вздыхать*
- *Rummel, m* - *зд.: шумиха*



## ЛИТЕРАТУРА

# диалог, заставляющий размышлять

В Союзе писателей Казахстана состоялась встреча с известным российским прозаиком, академиком Академии российской словесности, лауреатом Всероссийских литературных премий имени Александра Грина, Вениамина Каверина и премии «Золотое перо России» Георгием Пряхиным.

Светлана Ананьева

С 2008 года Георгий Владимирович является директором Ордена Трудового Красного Знамени издательства «Художественная литература». Открывая встречу, главный редактор журнала «Простор», член Правления СП Казахстана Валерий Михайлов подчеркнул, что на постсоветском пространстве нет, пожалуй, ни одного дома, в котором не нашлось бы книги московского издательства с более чем 80-летней историей.

Директор Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова член-корреспондент НАН РК Уалихан Калижанов раскрыл личный вклад Г. Пряхина в дело пропаганды и издания произведений казахской литературы, казахского фольклора и книг наших известных писателей и ученых – Немата Келимбетова, Абдижамила Нурпеисова, лауреата премии стран СНГ «Звезды содружества» Сеита Каскабасова и других.

А начинался творческий путь известного российского писателя с «Комсомольской правды». Первая повесть «Интернат» была написана в 25-летнем возрасте и опубликована в журнале «Новый мир» с предисловием Чингиза Айтматова. Самое трудное, вспоминает писатель, было поменять реальные фамилии воспитателей, учителей и одноклассников школы-интерната №2 г. Буденновска на вымышленные: «Фамилий катастрофически не хватало». Писатель настаивал в поиске своих тем и героев: «... Нельзя ставить крест ни на ком. В человеке заложена непостижимая возможность возрождения и даже реванша». Он много перевидел и пережил. В Спитаке и Ленинкане был на следующее утро после жуткого землетрясения в декабре 1988 года. Веришь ему безоговорочно. И соглашаешься в том, что «самый большой грех – грех уныния. А самое страшное в жизни – это воинствующая ограниченность». И именно литература призвана культивиро-



ских просторах, его любимый персонаж Сергей Гусев несет в себе и культивирует культуру евразийства, остро переживая разорванность человеческих судеб.

Любовь к матери, трепетная, проходит через все творчество Г. Пряхина. «Любовь к матери – тест на способность любить вообще», – читаем в романе «Звезда плакучая». Его главный герой, будучи маленьким мальчиком, все ждал встречи с отцом и нередко с надеждой вглядывался в лица прохожих, а вдруг один из них и есть его отец. Поиски отца и ожидание встречи с ним длились долгие годы: «Ожидание чудесной встречи жило в душе постоянно,

тогда прививали оспу». Детей поднимала вся страна и надеялась на них. Поэтому так трогательны и пронзительны строки о судьбе интерната в «раздрайные девятые», когда выселили детей «и туда вселились более взрослые дети, наши сыновья и внуки, в том числе сыновья и внуки вчерашних детдомовцев – двести пятая «чеченская» бригада. Сейчас ее там, слава Богу, уже нет. А по кирпичному, некогда такому прочному телу интерната пошла зловещая трещина. Такая, какая бывает при инфарктах. На сердце».

Стиль романа, как и язык, исконно русский, из глубинки, афористичен и метафоричен, богат сравнениями: «Талант – крылатая ноша»; «Не бывает горе-родителей. Горе – когда их просто нету»; «Если уж Москва город контрастов, то Ташкент – их лоскутное одеяло» и т.д.

Романы и повести Г. Пряхина «Интернат», «Грешники в раю», «Настя», «Бунт пажей, или искусство падать ниц перед властелином», «Русские на Кавказе», «Мираж», «Хазарские сны», «Звезда плакучая», «Допрос», «Дневник писателя», «Сон» изданы в Италии, Болгарии, Словакии, США, Англии, Ирландии, в Эстонии, Украине, Белоруссии, Японии и других странах. Самое сокровенное спрятано в душе писателя, в лабиринтах мысли. Своеобразие писательской манеры Г. Пряхина точно подметил А.Юрков: «Такой талант редок, он писателю не обещает скорого успеха и популярности, но это добрый и щедрый талант: он обогащает интеллект, щедрее становится твоя душа, ты многое узнаешь о жизни и о своем месте в ней».

За последние двадцать лет, как было отмечено в встрече, в Казахстане и России появилось много ярких, талантливых произведений наших авторов, которые достойно должны быть представлены в переводах на русском и казахском языках. Не имеющие аналогов проекты последних лет по изданию книг серии «Классика литератур СНГ» возглавил Г.В. Пряхин. Широкомасштабным событием стало издание при поддержке Международного фонда гуманитарного сотрудничества стран СНГ в серии «Классика литератур СНГ» книг, посвященных фольклору и литературным памятникам Азербайджана, Армении, Беларуси, Кыргызстана, Казахстана, Молдовы, России, Узбекистана и т.д. Увидели свет два тома фольклора и литературных памятников Казахстана «Летящая песня под дымом» и «Небосвод над моей головой» с Предисловием академика НАН РК С.А. Каскабасова.

При содействии институтов национальных академий наук стран СНГ издана уни-

кальная книга фольклора и литературных памятников «Под парусом вечного неба» («Sailing under eternal skies Monuments of Folklore and Literature of the CIS Countries»). Особый, сводный том был представлен в Российском центре науки и культуры в Вене на III Международном фестивале «Литературная Вена – 2010» с участием 19-ти стран Европы, Азии и Северной Америки. Все тома серии «Классика литератур СНГ» передаются в библиотеку Сорбонны, Славянскую библиотеку (Финляндия) и т.д. В Сорбонне планируется чтение лекций о литературах стран СНГ. Презентации 15-ти томов серии «Классика литератур СНГ» и двуязычного тома «Под парусом вечного неба», изданных при содействии МФТС, прошли в Вене, Брюсселе, Париже, Алматы, Баку и т.д.

В Москве в издательстве «Художественная литература» идет составление трехтомника современной литературы Казахстана. О работе над данным проектом рассказала председатель русской секции СП Казахстана известный поэт, переводчик Любовь Шашкова. Выказанное предложение о заключении договора о сотрудничестве с московским издательством было встречено с воодушевлением. Большой интерес в преддверии Дня Победы вызвало сообщение заместителя руководителя представительства Россотрудничества в Республике Казахстан, консула Генконсульства России в Казахстане Ирины Переверзевой об итогах литературно-исторического конкурса «Письмо с фронта».

Г. Пряхин предложил направить лучшие работы ребят в журнал «Юность». Гость из Москвы рассказал о новых проектах старшего издательства, о подготовке к 200-летию со дня рождения М.Ю. Лермонтова и предложил В.Ф. Михайлову, как автору замечательной книги в серии «ЖЗЛ» «Меж небом и землей...» активно сотрудничестве в преддверии юбилея.

Кредо Пряхина-писателя сформулировано четко и ясно: «У писателя есть задача – по возможности сохранять родной язык и сверхзадача – воспитание человеческого достоинства...». В одном из интервью Георгий Владимирович высказал пожелание о встрече со своим сокровенным читателем.

В Казахстане ряды таких читателей прозы Г. Пряхина после проведенной встречи в Алматы и лекций, прочитанных в Казахском национальном педагогическом университете им.Абая и Евразийском национальном университете им.Л.Н. Гумилева, умножаются. Диалог писателя и читателя, яркий, остроумный, заставляющий задуматься о многом в современном мире и в наших странах, состоялся.

## СЛОВАРЬ

- одноклассник – *Klassenkamerad, Mitschüler, m*
- землетрясение – *Erdbeben, n*
- грех – *Sünde, f*
- размышлять – *nachdenken*
- инфаркт – *Infarkt, m*
- своеобразие – *Eigenheit, f, Eigentümlichkeit, f*
- воодушевление – *Begeisterung, f, Schwung, m*
- предложить – *vorschlagen, vorlegen*
- сокровенный – *geheim, heimlich*
- остроумный – *scharfsinnig, geistreich*



вать чувства. «Все, что написано сильно, талантливо, служит добру. Все, что написано плохо, развращает самого писателя, а потом и читателя».

Вся проза Г.В. Пряхина пронизана мыслью как основополагающим стержнем. «В его романах читатель ведет за собой мысль, отнюдь не сюжет» (А.Юрков). Автор-повествователь, рассказчик размышляет, сравнивает настоящее с прошлым, сопоставляет, приходит к определенным выводам, постоянно храня в памяти «многосерийную драму своего рода». Герои произведений – земляки, образы колоритные, запоминающиеся, дервиши и император, представители эшелонов высшей власти. Г. Пряхин обращает свой взор в глубокую древность. Хазария, Согдиана, Египет, Вавилон... Странным и непостижимым образом современность перекликается с историей прошлых веков. Древний мир и современность – излюбленные темы писателя, как и красота и рок, эпическая кардиограмма крушения советской империи. Выросший на евразий-

обостряясь временами до снов наяву». Эти строки словно концентрированное ожидание всех жителей Советского Союза, чьи родители сгинули в лагерях и погибли на фронтах Великой Отечественной. Разбросанные по просторам одной шестой части света, они, вопреки трагическим расставаниям, все-таки верили в чудо. Вот и Сергей в поездах «в пожилых проводников вглядывался, ожидая втайне чуда. Мол, всмотрится сейчас в ответ да как всплеснет продолговатыми и вошными, словно старая-старая, старшего самого древесины, ладоными: «Сынок! Ты?!». Не сынок. Не я». Произведения Г. Пряхина автобиографичны, порой предельно.

Интернат в романе воспринимается в известной степени как театр, в котором Несчастливецых значительно больше, чем Счастливецых. Колоритен образ художественного руководителя Тихона Тихонича, «Тихона в квадрате», «Тишайшего». В его театральном кружке оказались почти все воспитанники. Интернат менял их статус на повышенный. Прививал культуру, «как

## PORTRÄT

## „NIE AN EMIGRATION GEDACHT“

Die 79jährige Emma Waschkau weiß von einem Leben voller Arbeit zu berichten. An Auswanderung aus Kasachstan hat die deutschstämmige Frau nach eigenen Angaben jedoch nie gedacht.

Von Laura Kustaubajewa

Über ihr Leben und allem voran ihre schwere Kindheit möchte mir die heute 79jährige Emma Waschkau erzählen, die in einem kleinen Dorf namens Scheskent in Ost-Kasachstan, nahe der russischen Grenze, lebt. Schon zu Zeiten Katharinas II. waren ihre Vorfahren ins Russische Reich gekommen, weil es hier reichlich Raum zum Bebauen gab. Emmas Kindheit fiel in die Zeit des Zweiten Weltkrieges und war wie bei fast allen Menschen, die diese Zeit miterlebten, sehr schwierig und entbehrungsreich. So musste Emma von Kindheit an viel arbeiten, ja sie sogar besonders viel, denn sie war das einzige Kind ihrer Eltern. Als sie im neunten Lebensjahr war, wurden ihre Eltern in die Arbeitsarmee eingezogen, und sie war plötzlich auf sich allein gestellt. Sie kam bei Nachbarn unter, wo sie den ganzen Tag arbeitete, um dafür lediglich Nahrung zu bekommen. Dort kümmerte sie sich um die Tiere des großen Bauernhofes und passte auf die Kinder auf.

#### Auszeichnungen für Jahrzehnte der Arbeit

Die Zeit verging, und Emma wurde erwachsen. Sie heiratete, wurde Mutter von vier Kindern (heute darf sie auf zwölf Enkel und dreizehn Urenkel schauen!) und fand in der örtlichen Kolchose eine Anstellung als Melkerin. Stolz erzählt sie, dass sie nach 33 Jahren fleißiger Arbeit von der Regierung mit den Auszeichnungen „Pionierin der kommunistischen Arbeit“ sowie der Silber- und Goldmedaille „Verdiente Arbeiterin der Ka-

sachischen Sozialistischen Sowjetrepublik“ ausgezeichnet wurde.

Dabei beginnt sie, auch etwas über die Zeit des Kommunismus in Kasachstan zu erzählen. Dies sei eine glückliche Zeit für alle gewesen. Da sie jung gewesen sei, habe sie auch an eine glückliche Zukunft geglaubt. Heute interessiert sie sich zwar nicht groß für Politik, dennoch findet sie die Politik des kasachischen Staatspräsidenten Nursultan Nasarbajew sehr weise, denn nicht jeder



Emma Waschkau auf einer älteren Aufnahme...

Präsident sei fähig, einen so großen Staat zu leiten, in dem so viele Völker friedlich miteinander leben.

Nicht nur, weil sie deutschstämmig ist, hat Emma heute noch einen besonderen Bezug zu Deutschland, sondern auch weil dort eine ihrer Töchter, Anna, mit ihren Kindern und Enkeln lebt (in Schorndorf unweit von Stuttgart). Zudem wohnen mehrere Freunde in Köln. Emma unterhält sich mit allen regelmäßig über das Internet, und manchmal bekommt sie von ihnen sogar Besuch in Kasachstan. So hat sie einiges über das heutige Deutschland erfahren und ihr gefällt, dass dort überall Sauberkeit und Ordnung herrscht. Warum ist sie nicht selber nach Deutschland umgesiedelt, obwohl sie doch sehr gut Deutsch spricht und dort Verwandte hat, möchte ich wissen. „Ehrlich gesagt, daran habe ich nie gedacht“, gibt sie zur Antwort. Denn hier in Kasachstan sei sie geboren worden, hier in Kasachstan habe sie ihre Kindheit und Jugend verbracht, und hier in Kasachstan sei sie mit den wichtigsten Ereignissen ihres Lebens verwurzelt. Außerdem mag sie die Freundlichkeit und Herzlichkeit der Menschen hier, mit denen sie weiter zusammenleben möchte. Und schließlich sei ihr Mann ein Ukrainer, der würde nie ins westliche Europa umziehen wollen.

#### Die glücklichsten Momente im Leben

Als Emma auf ihr Leben zurückblickt, erzählt sie uns, dass sie, als sie noch nicht alt war, die Welt bereisen, Sehenswürdigkeiten bestaunen und lernen wollte, wie die Leute in anderen Ländern leben. Dieser Wunsch wurde immerhin teilweise erfüllt: Sie kam in die sowjetischen Metropolen Taschkent, Kiew und Almaty, und ist froh darüber, dass sie so viel zu sehen bekam. Auf die Frage, was ihr glücklichster Moment im Leben war, antwortet sie, dass es bei ihr wie bei so vielen anderen Frauen sei: Die Hochzeit und die Geburt ihrer Kinder gehörten zu diesen unvergesslichen glücklichen Momenten. Gäbe es eine Zeitmaschine, dann würde sie diese glücklichen Momente gerne noch einmal erleben wollen. Eigentlich könnte in ihrem Leben alles so bleiben wie es ist, wenn denn nur die Gesundheit ein bisschen besser wäre.

Schließlich kommt Emma auf die heutige Zeit zu sprechen. Obwohl sie den Kommunismus für eine glückliche Epoche hält, meint Emma, dass die heutige Zeit besser sei. Denn die Jugend von heute habe viel mehr Möglichkeiten, ihre Wünsche und Bedürfnisse zu erfüllen. Die Ziele sind heute viel greifbarer, als für die Jugendlichen der damaligen Zeit des Kommunismus. Das Wichtigste aber sei, und das gibt sie den Jugendlichen als Ratschlag, nicht zu faulenzeln.

Auch habe in den heutigen Tagen die Technologie das Leben sehr viel einfacher



Bild: privat

...und in jüngeren Zeiten.

gemacht, findet Emma. Handys, Computer, automatische Waschmaschinen – „jetzt haben doch die Leute alles, was sie brauchen“. Hätte es solche Technologien schon zu ihrer Jugendzeit gegeben, dann wäre ihre Gesundheit heute wohl in einem viel besseren Zustand. Aber in diesen Technologien liege auch eine Gefahr. Es droht nämlich, dass man bewegungsarm lebt. Deswegen rät sie den Jugendlichen, Sport zu treiben und ein gesundes Leben zu führen. Zum Abschluss wünscht sie allen Jugendlichen, dass sie niemals solch schwierige Zeiten erleben mögen, wie deren Großeltern und Urgroßeltern sie während des Krieges erlebt haben.

Die kasachische Autorin Laura Kustaubajewa ist erst 15 Jahre alt und lernt am 12. Gymnasium sowie am Sprachlernzentrum von Ust-Kamenogorsk Deutsch.

## VOKABELN

- entbehrungsreich – полный лишений
- lediglich – лишь, только
- Melkerin, f – доярка
- weise – мудрый
- Herzlichkeit, f – сердечность, душевность

## PROJEKTBECHREIBUNG

Wie verlief eine Kindheit in Zeiten des leidvollen deutsch-sowjetischen Krieges in Russland? Wie verlebte man dort die Jugend in der entbehrungsreichen Nachkriegszeit? Wie entwickelte sich dann das Leben in der aufblühenden großen Sowjetunion weiter? Und was für Erkenntnisse und Weisheiten hat ein alter Mensch erlangt, der nun auf sein Leben zurückblickt?

Solche und ähnliche Fragen stellten junge Kursteilnehmerinnen des Sprachlernzentrums in ihrer Stadt Öskemen (russisch: Ust-Kamenogorsk; Hauptstadt des Bezirks Ostkasachstan) an altes deutschstämmige Menschen. Sie trafen sich mit diesen Leuten bei einer Tasse Tee und sprachen über deren Leben. Darauf hielten sie ihre Eindrücke in Aufsätzen fest. Diese Aufsätze sollen nun mit den DAZ-Lesern in einer Serie geteilt werden.

Es fiel auf, dass die befragten Menschen in den ohnehin schwierigen Zeiten des Weltkrieges und der Nachkriegszeit auf-

grund ihrer deutschen Herkunft zusätzliche Schwierigkeiten erleiden mussten. Da ist zum Beispiel die heute 85-jährige Nelly Melnikowa. Sie wollte ihre große Leidenschaft Literatur studieren. Da aber Deutschen ein Studium im Bereich der Politik und der Gesellschaftswissenschaft zunächst verwehrt war, musste sie von diesem Traum Abstand nehmen. Oder Emma Waschkau, die als neunjähriges Mädchen ihre Eltern zeitweise verlor, weil diese in die Trudarmee eingezogen wurden. Ein ganz anderer Gesprächspartner ist Anatoli. Dieser ist zwar Russe, aber dennoch hat er einen ganz besonderen und interessanten Bezug zur deutschen Kultur: als 72-jähriger Rentner lernt er noch immer aktiv Deutsch und teilt mit uns auch seine Ansichten über Deutschland und das Lernen im Alter.

Daniel Gallmann (35) ist Sprachassistent des Goethe-Instituts am Sprachlernzentrum Öskemen

## KASACHSTAN

# ZELINNY – DÖRFLEICHE LEBENSWELTEN

Fortsetzung von Seite 7.

Durch den Wegzug der Bewohner Zelinny ging vom alten Zusammenhaltsgefühl der Dorfgemeinschaft viel verloren. Dennoch sehen die Bewohner Zelinny das Dorf nicht nur negativ. Sie würden gerne hier wohnen bleiben, fordern aber eine bessere Anbindung an den Markt. Sie schätzen ihre Nachbarn hier, die sie kennen und durch Feiern die Dorfgemeinschaft immer wieder festigen. Das Wichtigste überhaupt sei, wie der Aksakal (dt. Weißbart, Ältester) Kuanytsch (Name geändert) angibt, „мирно жить, спокойно жить“ (mirno zhit', spokojno zhit', dt. friedlich leben, ruhig leben). Die Vertrautheit der Dorfgemeinschaft würden sie durch die allgegenwärtige Anonymität und die versteckten Gefahren in der Stadt verlieren, was ihnen wohl bewusst ist. Zelinny ist ein Mikrokosmos



Bild: Philipp Frank Jäger

Ein Hof im westkasachischen Zelinny.

für sich, dessen Bewohner sich gegenseitig beistehen, welche Schwierigkeiten auch immer die Zukunft noch bringt.

Weitere Bilder siehe Seite 12.

## VOKABELN

- Spuren hinterlassen – оставлять следы (в разных значениях)
- arbeitslos – безработный
- allesamt – все вместе
- selbstgebaut – построенный своими силами
- Umweg, m – окольный путь, обход, объезд

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

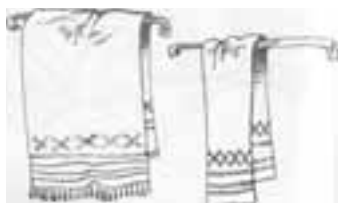
Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ЛЕКСИКА

### ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ – ЕСІМДЕР

большой - үлкен  
маленький - кішкентай  
длинный - ұзын  
короткий - қысқа  
широкий - кең  
узкий - тар



тяжелый - ауыр  
легкий - жеңіл  
толстый - жуан  
тонкий - жіңішке  
сильный - күшті  
слабый - әлсіз  
быстрый - жылдам

медленный - баяу  
горячий - ыстық  
теплый - жылы  
холодный - суық

дорогой - қымбат  
дешевый - арзан  
увлекательный - тартымды  
скучный - көңілсіз



## РАЗГОВОРНИК



### РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ - ТЕЛЕФОНМЕН СӨЙЛЕСУ

Добрый день!  
Я хотел/а бы поговорить с ...  
Вы не туда попали.  
Слушаю вас!  
Кто его/ее спрашивает?  
Это говорит...  
Подождите минутку.  
Он занят. Вы можете перезвонить по-  
позже?  
Вас приглашают к телефону.  
Я вас плохо слышу.  
Не понял, что вы сказали?  
Что ему передать?  
Пусть он мне позвонит.  
Я еще позвоню.  
Когда можно позвонить?  
Давайте я запишу номер телефона.  
Буду ждать вашего звонка.

Қайырлы күн!  
Мен ... сөйлесейін деп едім.  
Сіз нөмірді дұрыс термедіңіз.  
Сізді тындап тұрмын!  
Оны кім сұрап тұр?  
Бұл...  
Сәл күте тұрыңыз.  
Ол бос емес. Сіз кейінірек телефон соға  
аласыз ба?  
Сізді телефонға шақырады.  
Мен сізді нашар естіп тұрмын.  
Түсінбедім, сіз не дедіңіз?  
Оған не айтайын?  
Ол маған телефон соқсыншы.  
Мен өзім тағы хабарласамын.  
Қашан хабарласуға болады?  
Телефон нөмірін жазып алайыншы.  
Сіздің хабарласуыңызды күтемін.

### ИЗВИНЕНИЕ – КЕШІРІМ СҰРАУ

Извините, пожалуйста.  
Прошу прощения.  
Я виноват.  
Извините, что не смог выполнить вашу  
просьбу.  
Извините, что опоздал.  
Извините, что причинил столько хло-  
пот.  
Не обижайтесь. Не сердитесь.  
Я не хотел вас обидеть.

Кешірім өтінемін.  
Ғафу етіңіз.  
Мен кінәлімін.  
Сіздің өтінішіңізді орындай алмағаным  
кешірім сұраймын.  
Кешіккеніме кешірім өтінемін.  
Осынша әуреге салғаным кешірім  
өтшемін.  
Ренжімеңіз/ Өкпелемеңіз. Ашуланбаңыз.  
Мен сізді ренжіткім келмеді еді.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
 ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Уважаемые читатели!  
 Республиканская немецкая газета Deutsche Allgemeine Zeitung предлагает Вашему вниманию подписную кампанию на электронную версию газеты в pdf-формате.

Стоимость годовой подписки по Казахстану составляет 2000 тенге. Для стран ближнего и дальнего зарубежья - 3500 тенге.

Заявку на подписку Вы можете отправить на e-mail: daz.manager@gmail.com.



## IM WESTEN NICHT NEUES



Bild: Philipp Frank Jäger

Hirte und Herde.



Bild: Philipp Frank Jäger

Ein typisches Haus in Zelinsky im Westen Kasachstans.

Den Artikel über dörfliche Lebenswelten in West-Kasachstan lesen Sie auf S.7 und 10.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Роберт Калимуллин  
 Менеджер по распространению:  
 Юлия Сивакова  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-G от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1200 экз.  
 Заказ № 695. 10 мая 2013 г. № 19 (8687).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
 г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б;  
 т. 378-42-00 (бухр.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## VERANSTALTUNGEN

### Programm Almaty 10. bis 17. Mai

#### OPER UND BALLETT

Freitag, 10. Mai  
**The Moor's Pavane und Carmen-Suite**  
 18:30 Abai-Opernhaus

Samstag, 11. Mai  
**Madama Butterfly**  
 17:00 Abai-Opernhaus

Sonntag, 12. Mai  
**Schwanensee**  
 17:00 Abai-Opernhaus

Donnerstag, 16. Mai  
**Die lustige Witwe**  
 18:30 Abai-Opernhaus

#### AUSSTELLUNGEN

bis 18. Mai  
**Kunstaussstellung "Mein Japan"**  
 von Saori Kanda  
 Kastejew-Kunstmuseum

bis 18. Mai  
**"6 + 7" Kunstaussstellung**  
 von Eduard Kasarjan  
 Kunstzentrum Alma-Ata

#### FILM

Freitag, 10. Mai  
 Free Rainer - Dein Fernseher lügt  
 18:30 Bibliothek des Goethe-Instituts

**Abai-Opernhaus:** Kabanbai Batyr-Str. 110  
**Kunstzentrum Alma-Ata:** Sujunbai-Pr. 151, Ecke Bajanaulskaja-Str., auf dem Toyota-Gelände

**Bibliothek des Goethe-Instituts:** Naurysbai-Batyr-Str. 31  
**Kastejew-Kunstmuseum:** Satpaew-Str. 30 A

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 171



Wer sind die fünf Unbekannten auf a5, c5, c6, c8 und d4?



Die WB haben mindestens 2 Mal geschlagen (auf g- und h-Linie). - sk8, wk5? Demnach wären noch einzusetzen 3 Bauer oder entsprechende Umranglungsfiguren. Mit sb6 müsste auf a5 eine (entsprechende) Wandlungsfür sitzen, z.B. herbstamend vom s/w e-Bauern, aber dann bleibt keine legale Figur mehr zum Einsetzen auf d4 übrig. Zu entsprechenden gleichen Ergebnissen führen Versuche mit wb6 oder s/w Bd4 oder s/w Bg5. Darus folgt letztendlich: sk5, wk5. Der letzte Zug kann nicht wb5xd4 (Abzugsschach) gewesen sein, weil sich dann das Feld c6 legal nicht mehr besetzen ließe. Das Schachgebot durch wL4 erklärt sich nur mit dem Abzug w5b-d6+. Also: wsc6. Von diesem letzten Partiepunkt stand Weiß im Schach aufgrund s5c-d4+. Also: s5d4. - Die beiden Wandlungssprünge konnten mittels direktem Durchmarsch vom schwarzen c- und vom weißen e-Bauern herstanen, wobei zuvor der schwarze e-Bauer den weißen d-Bauern geschlagen - und dann Bauen herstanen. Wobei zuvor der schwarze e-Bauer den weißen d-Bauern geschlagen - und dann hatte. - Restbesetzung: slc8.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteur: Robert Kalimullin  
 Vertriebsmanagerin:  
 Julia Siwakowa  
 Layout und Design:  
 Veronika Likhobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 695.  
 10. Mai 2013. Nr. 19/8687.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.